

Почти в половине строк дается разрядка, «воздух», что призвано как бы заменять собой цезуру. При чтении перевода вслух в этих местах, указанных в русской транскрипции вертикальной чертой, возможна пауза, интонационный сбой. Наглядна в этом смысле строка:

Томо ё | синдзиё, | хоси-ва китто набору даро:...

Товарищ, верь: взойдет она...

Именно после первого и второго слов пушкинская строка особенно при чтении вслух требует паузы. В японской строке – то же самое. Отточенность переводческой техники виртуозна: учтены все нюансы поэтики.

Переводчик пытается завершить строки некоторым созвучием (не хотелось бы употреблять слово «рифма», от которой, как известно, свободен верлибр, а тем более его японский двойник). В переводе, как и в оригинале, строки не выделяются в строфы, хотя строфическая законченность поэтической фразы неукоснительно соблюдается в пределах каждых четырех, а в конце – пяти строк.

Приведенный перевод, возможно, хорош, но далеко не идеален. Да и, если подумать, идеальный перевод стихов, переданный без искажения формы и смысла, никогда не будет создан, и все же японцы не оставляют попыток перевести пушкинские произведения как можно ближе к подлиннику.

## ИМЕНОВАНИЯ ГЛАВНОЙ ГЕРОИНИ В РОМАНЕ Л.Н. ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА»

О. Старкина

*4 курс, филологический факультет*

Научный руководитель -доц. Т.Ф. Зиброва

Цель моего исследования – выявить специфику организации и функции именовании Анны Аркадьевны Карениной.

В процессе работы проведена сплошная выборка из всех глав романа. Выявлено 70 вариантов именовании, общий объём выборки насчитывает около тысячи словоупотреблений.

Уже в начале романа Анна – *петербургская светская дама, хорошенькая женщина* – именуется персонажами в большинстве случаев по имени и имени-отчеству. По фамилии её называют редко, в основном, когда надо подчеркнуть высокое положение и известное имя героини. Нарцательные именовании появляются не сразу, они носят ситуативный характер и меняются в зависимости от действий и поступков Анны и отношения других персонажей к этим поступкам.

Этимология имени «Анна» с др.- евр. означает «*милость божья*», «*миловидная*», «*симпатичная*». И в портрете Анны Л.Н. Толстой всегда

отмечает милость лица, грацию походки, приятную и ласковую манеру обращения героини.

Вся система именовании главной героини отражает изменяющиеся отношения персонажей романа к Анне Карениной и очень тесно связана с основными сюжетными линиями. Проявим особенности обозначения Анны со стороны близких ей людей (Вронского, Каренина, Долли).

Именования Анны Вронским носят в большинстве случаев уважительный характер, и выражаются в назывании Анны по имени, имени-отчеству, реже по фамилии, уважительно-ласковыми именованиями, как то *славная, милая, любимая женщина*.

Вронский всегда обращается к Анне сдержанно уверенным, но, тем не менее, нежным и уважительным тоном именований. При этом никогда Вронский не сходит до оскорблений по отношению к Анне, даже тогда, когда светское общество отворачивается от неё, для Вронского она на протяжении всей жизни остаётся *любимой женщиной, прелестной, полной жизни и радости подругой, женщиной порядочной*.

Именования Анны Карениным изначально носят нейтральный, светский характер. Преобладающими являются именования по имени или по статусу. В кружках петербургского света Алексей Александрович неизменно называет свою жену *Анна Аркадьевна*. Это уважительно-официальное наименование является также преобладающим на протяжении всего романа.

Хотя, в начале, отмечается нейтральный, слабоэмоциональный оттенок обращений; затем, в ситуации измены Анны Аркадьевны и перемены её образа жизни, Алексей Александрович принимает холодно-равнодушный и негативный взгляд на положение своей жены, что прямо выражается в системе именований грубыми и описательно-негативными наименованиями.

«*„Без чести, без сердца, без религии, испорченная женщина! Я это всегда знал и всегда видел, хотя и старался, жалея её, обманывать себя”, – сказал он себе*» (с. 292).

Анна «затоптала в грязь» всё, что он для неё сделал, и теперь оскорблённый муж пытается и найти выход из этого тяжёлого положения, и сделать так, чтобы жена почувствовала свою вину.

Именования от лица Долли носят **ситуативный характер**. В начале романа это *золовка, моя милая Анна, моя прелесть* – именования, выражающие любовь, доверие и дружеские отношения к золовке. Затем, когда тучи сгущаются над семейной жизнью Анны, Долли искренне желает помочь своему *невинному другу*, но факты говорят о том, что развод и отстранение Анны Аркадьевны от высшего света неизбежны, и Дарья Облонская с ужасом представляет положение *ничьей жены и разведённой матери*, у которой отнимут детей.

Уже начиная со второй главы, с того момента, когда Анна поняла что совершила безнравственный поступок – героиню мучает совесть. Мучения эти выражаются в оскорбительных для самой Анны выражениях, в уничижительных и самых низких самоименованиях. Так, она называет себя *дурной женщиной, преступной, самой позорной и гадкой женщиной*, сравнивает себя с *натянутой струной, которая должна лопнуть*.

Подводя итоги, можно сделать вывод, что именованная Анна Карениной выполняют очень важные функции: указывают на определённый социальный статус Анны; это такие именованная как *Каренина, Петербургская grand dame, жена одного из важнейших лиц в Петербурге*; показывают, как выстраиваются взаимоотношения между персонажами; выражают ситуативное отношение разных героев к тому или иному поступку Анны. Т.е., с точки зрения Каренина безнравственный поступок жены задевает самые искренние чувства – и в его именованная Анны появляется дистанция, а так же накаляется степень экспрессии – *Анна Аркадьевна – виноватая жена – дурная жена – эта женщина – преступная жена – презренная женщина*.

Иначе у Вронского: связь с такой женщиной значит успех в обществе, для него Анна всегда оставалась *преlestной подругой, порядочной и любимой женщиной*.

## СТИХОТВОРЕНИЕ А.С. ПУШКИНА «ПРОРОК» И РАССКАЗ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО «МУЖИК МАРЕЙ»: МОТИВ ПРЕОБРАЖЕНИЯ (СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ)

Л. Артамонова

5 курс, филологический факультет

Научный руководитель – проф. Г.Ю. Карпенко

Одна из тенденций современного литературоведения связана с усилением аксиологического подхода. В отличие от инструментального метода, который сосредоточивается только на структуре произведения, аксиологический обращает внимание на систему ценностей, представленную в произведении. Важным является объяснение структуры произведения в контексте с культурой в целом, в соотношении с имманентными ценностями.

Такой устойчивой ценностью (порождающей текст и в то же время укорененной в культуре) является преобразование. Как доказали многие исследователи, преобразование становится и структурообразующим, и ценностным началом для многих произведений русской литературы. Таким образом, можно говорить о мотиве преобразования, сюжете преобразования или поэтике преобразования.